

**Совет Безопасности**

Distr.: General
19 November 2002
Russian
Original: English and French

**Письмо Председателя Международного трибунала
для судебного преследования лиц, ответственных
за серьезные нарушения Международного гуманитарного
права, совершенные на территории бывшей Югославии
с 1991 года, от 23 октября 2002 года на имя Председателя
Совета Безопасности**

Действуя в рамках возложенных на меня полномочий и по просьбе Обвинителя, я официально обращаюсь к Вам в связи с тем, что Союзная Республика Югославия не соблюдает свои обязательства сотрудничать с Международным трибуналом согласно статье 29 Устава.

17 октября 2002 года Обвинитель г-жа дель Понте информировала меня о том, что указанное государство серьезным образом нарушает свои международные обязательства в двух областях. Во-первых, оно не арестовало и не передало обвиняемых, находящихся на его территории, и, во-вторых, оно приняло закон о сотрудничестве с Международным трибуналом от 11 апреля 2002 года, который нарушает его обязательства по отношению к нашему учреждению.

Я считаю, что аргументы Обвинителя являются весьма убедительными, и по этой причине принял решение довести этот вопрос до Вашего сведения.

Что касается первой области, то Обвинитель и я убеждены в том, что Союзная Республика Югославия не сотрудничает в деле розыска, ареста и передачи в Гаагу некоторых обвиняемых, и мы располагаем серьезными доказательствами того, что так же обстоит дело в отношении других обвиняемых. Разрешите мне напомнить Вам, что 11 обвиняемых, а именно: *Ратко Младич* (обвинительное заключение предъявлено 25 июля 1995 года), *Мирослав Радич* (обвинительное заключение предъявлено 7 ноября 1995 года), *Веселин Шливанчанин* (обвинительное заключение предъявлено 7 ноября 1995 года), *Гойко Янкович* (обвинительное заключение предъявлено 18 июня 1996 года), *Драган Зеленович* (обвинительное заключение предъявлено 18 июня 1996 года), *Драгомир Милошевич* (обвинительное заключение предъявлено 24 апреля 1998 года), *Милан Лукич* (обвинительное заключение предъявлено 21 октября 1998 года), *Средое Лукич* (обвинительное заключение предъявлено 21 октября 1998 года), *Милан Милутинович* (обвинительное заключение предъявлено 24 мая 1999 года), *Владимир Ковачевич* (обвинительное заключение предъявлено 22 февраля 2001 года) и *Винко Пандуревич* (обвинительное заключение

предъявлено 7 декабря 2001 года), все еще не арестованы и не представлены в распоряжение Международного трибунала. Я хотел бы заявить, что обвинительные заключения, ордера на арест и передачу этих обвиняемых несколько раз вручались компетентным властям Союзной Республики Югославии. Пока сколько-нибудь значимой реакции с их стороны мы не видели.

Поэтому я делаю вывод о том, что прошло достаточно много времени и соответствующее государство не информировало о мерах, принятых в связи с обвинительными заключениями, ордерами на арест и передачу, которые были выданы Международным трибуналом, и что согласно правилу 59(В) Правил процедуры и доказывания я обязан довести этот вопрос до Вашего сведения.

Кроме того, разрешите мне напомнить Вам, что согласно процедуре, предусмотренной правилом 61 Правил процедуры и доказывания, Трибунал выдал международные ордера на арест *Мирослава Радича*, *Миле Мркиича* и *Веселина Шливанчанина* 3 апреля 1996 года и *Ратко Младича* 11 июля 1996 года. С учетом этих процедур Трибунал установил, что каждый случай отказа в исполнении обвинительного заключения был вызван отказом или неспособностью Союзной Республики Югославии сотрудничать с Международным трибуналом.

Я далее отмечаю, что в своей резолюции 1207 (1998) от 17 ноября 1998 года сам Совет Безопасности осудил Союзную Республику Югославию за отказ сотрудничать в аресте трех обвиняемых по делу IT-93-13а (известному как дело о «Вуковаре»), а именно: *Миле Мркиича*, *Мирослава Радича* и *Веселина Шливанчанина*. Из трех указанных обвиняемых лишь *Миле Мркиич* предстал перед Международным трибуналом, и это произошло лишь после того, как он сам сдался 15 мая 2002 года.

Обвинитель и я также хотели бы заявить, что статья 39 Закона о сотрудничестве, который был принят Союзной Республикой Югославией 11 апреля 2002 года, вступает в противоречие с международными обязательствами оказывать содействие, поскольку в ней говорится, что любое физическое лицо, которому Международный трибунал предъявил обвинение после вступления в силу указанного закона, будет судимо в судах Югославии. Это вопиющее нарушение статьи 9(2) Устава, которая предусматривает приоритет юрисдикции Международного трибунала по отношению к юрисдикции национальных судов. Кроме того, я подчеркиваю, что правило 58 Правил процедуры и доказывания четко предусматривает, что «обязательства, изложенные в статье 29 Устава, имеют преимущественную силу над любыми юридическими препятствиями для сдачи или выдачи обвиняемого [...] Трибуналу, которые могут существовать в национальном праве или договорах о выдаче с соответствующим государством».

Кроме того, я хотел бы уведомить Вас о том, что 21 октября 2002 года г-жа дель Понте совершила поездку в Союзную Республику Югославию, где она встретила с министром иностранных дел Союзной Республики Югославии г-ном Гораном Свилановичем, а также с Председателем правительства Республики Сербии г-ном Зораном Джинджичем и попыталась найти решение этих двух вопросов. Никаких мер принято не было.

Как Председатель Международного трибунала, который отвечает за надлежащее выполнение возложенного на него мандата, я должен напомнить Вам о том, что 23 июля 2002 года Вы в явно выраженной форме поручили нам сконцентрировать нашу работу на судебном преследовании главных граждан-

ских лидеров и руководителей военных и полувоенных образований, в частности, с тем чтобы мы могли завершить судопроизводство к 2008 году. Однако мы сможем выполнить эту задачу лишь в том случае, если Союзная Республика Югославия и в этой связи все соответствующие государства будут в полной мере сотрудничать с Международным трибуналом. Любые задержки с арестами неизбежно лишат Международный трибунал возможности завершить свою работу в предусмотренные сроки.

Я довожу этот вопрос до Вашего сведения в официальном порядке, поскольку считаю, что международное сообщество должно знать, что Союзная Республика Югославия не выполняет свои международные обязательства в тот период времени, когда сообщество должно принимать решения, имеющие чрезвычайно важное значение для будущего этой страны в плане ее присоединения к Совету Европы и программе Организации Североатлантического договора «Партнерство ради мира».

По всем этим причинам Обвинитель и я обращаемся к Вам с просьбой принять все меры, необходимые для того, чтобы принудить Союзную Республику Югославию в полной мере выполнять ее международные обязательства.

(Подпись) Клод Жорда
